Evaluating design quality in older people’s residential care facilities
Linguistic challenges when adapting assessment instrument for use in Sweden

Susanna Nordin\textsuperscript{1, 2}, Marie Elf\textsuperscript{1, 3}, Kevin McKee\textsuperscript{1}, Helle Wijk\textsuperscript{4}

\textsuperscript{1} Dalarna University, School of Education, Health and Social Studies, Falun, Sweden
\textsuperscript{2} Karolinska Institute, Stockholm, Sweden
\textsuperscript{3} Chalmers University of Technology, School of architecture, Göteborg, Sweden
\textsuperscript{4} Sahlgrenska Akademin, Institution of Health and Caring Sciences, Göteborg, Sweden
Background

An aging society

A relation between physical environment and Quality of Life
State of the art

Lack of valid and reliable tools for use in Swedish care environments
Instrument

Sheffield Care Environment Assessment Matrix, SCEAM
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sheffield Care Environment Assessment Matrix (SCEAM)</th>
<th>Location</th>
<th>Outside spaces</th>
<th>Form &amp; circulation spaces</th>
<th>Day spaces</th>
<th>Bathrooms &amp; toilets</th>
<th>Private rooms</th>
<th>Staff spaces</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Safety &amp; health</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Support for physical disability</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Comfort of indoor environment</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Support for cognitive impairment</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Awareness of outside world</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Normalness &amp; authenticity</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Privacy</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Personalisation</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Choice &amp; control</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Community</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Provision for staff</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Aim

To translate the instrument into Swedish
Method

SCEAM
- Forward translation
- Reconciliation

Initial test
- Harmonization
- Backward translation

Cognitive interviews
- Test after revision
- Final version
Result

Original version
370 items

Removal     Addition
Adjustment   Relocation

Swedish version
215 items
Challenges

• Different meanings of words and concepts
• Cultural differences within care environments
Usability
Further development...